



Éveil aux langues

Balises de progression
et ressources pédagogiques
de M1 à P2

TRONC COMMUN

Sommaire

Avant-propos	3
Introduction	4
Généralités	6
• a/ Origines	6
• b/ Objectifs poursuivis	6
• c/ Pertinence	7
• d/ Importance de l'Éveil aux langues pour chaque élève	7
• e/ Une démarche didactique privilégiée pour réaliser des activités d'Éveil aux langues	8
Questions les plus fréquentes	9
L'Éveil aux langues : interactions, croisements et visées transversales	13
• Interactions privilégiées avec quelques apprentissages apparentés	13
• Croisements avec les référentiels du tronc commun	15
• Visées transversales avec les domaines 6, 7 et 8	17
L'Éveil aux langues et le portfolio européen des langues	18
L'Éveil aux langues : balises de progression	19
Pistes didactiques	23
Ressources : sitographie et bibliographie	31

Avant-propos

Cher(e) enseignant(e),

Vous le constatez au quotidien, les évolutions complexes, les défis et les exigences accrues de nos sociétés imposent de doter nos élèves du meilleur bagage possible en termes d'apprentissages. Dans cette perspective, le nouveau tronc commun renforcé et redéfini vise à ce que chaque élève, quel que soit son profil, acquière d'une part, l'ensemble des savoirs fondamentaux de nature à l'outiller pour l'apprentissage tout au long de la vie et, d'autre part, des savoirs, des savoir-faire et des compétences nécessaires au développement d'une citoyenneté ouverte sur le monde et à l'épanouissement personnel, social, culturel et professionnel.

Pour définir le parcours des apprentissages du nouveau tronc commun, des connaissances et des compétences jugées essentielles ont été identifiées. Parmi celles-ci, une grande attention a été accordée à l'apprentissage des langues, que ce soit pour leurs apports en termes d'ouverture au monde ou de possibilités d'insertion socio-professionnelle.

C'est pourquoi le tronc commun prévoit le renforcement de l'apprentissage des langues modernes en démarrant l'enseignement d'une première langue moderne dès la 3^e primaire et d'une seconde langue moderne en 2^e secondaire, au sein de toute la Fédération Wallonie-Bruxelles.

En amont, dès la rentrée 2020, il est prévu que l'enseignant(e) titulaire exerce ses élèves à l'*Éveil aux langues* à raison d'une période par semaine, de la 1^{re} maternelle à la 2^e primaire.

L'*Éveil aux langues* vise une ouverture à une diversité de langues. En ce sens, il ne porte pas uniquement sur les langues traditionnellement enseignées dans les écoles en Fédération Wallonie-Bruxelles. Ainsi, parallèlement à sa dimension linguistique, l'éveil aux langues permet de s'ouvrir progressivement à d'autres cultures, contribuant à la visée d'une société davantage tolérante et ouverte.

Certains d'entre vous s'en souviendront peut-être, en 2008, une brochure intitulée *Vingt activités d'éveil aux langues pour l'enseignement fondamental adaptées à la Fédération Wallonie-Bruxelles* avait déjà été diffusée dans les écoles. Cette fois, la révision du parcours des apprentissages initiée par le tronc commun entend donner un caractère plus structurel à cet éveil aux langues, en l'intégrant pleinement dans le parcours commun de tous les élèves.

La présente brochure offre une aide à la mise en œuvre de l'éveil aux langues en proposant d'une part, un parcours d'apprentissage, et, d'autre part des pistes didactiques et des ressources pédagogiques à pratiquer avec vos élèves, ainsi que de multiples liens internet vers des activités adaptées à l'âge et aux intérêts des élèves.

Nous tenons à vous remercier chaleureusement pour votre engagement quotidien auprès de nos élèves, citoyens de demain. En tant que premiers acteurs du changement, vous êtes nos précieux partenaires dans la mise en œuvre du Pacte pour un enseignement d'excellence. Par là même, nous souhaitons vous assurer de notre soutien entier. Nous espérons que cette brochure deviendra un outil inspirant, enrichissant et utile à vos pratiques pédagogiques.

Caroline DÉSIR
Ministre de l'Éducation

Introduction

Ce document se veut un complément aux référentiels des **compétences initiales**, aux référentiels **disciplinaires du tronc commun** et au référentiel **des langues modernes**. Il propose, pour la première fois, de structurer la mise en œuvre de l'Éveil aux langues de la 1^{re} maternelle à la 2^e année primaire.

Il se situe dans le prolongement des options prises par le Pacte pour un enseignement d'excellence visant notamment le réajustement de l'enseignement des langues.

« Il est considéré comme essentiel d'expérimenter, dès le plus jeune âge, la dimension culturelle des langues ; de renforcer la dimension communicationnelle des apprentissages linguistiques ; de se représenter la/les langue(s) comme objets d'apprentissage en eux-mêmes et pour eux-mêmes. » (Avis N°3 p51)

Si, en Fédération Wallonie-Bruxelles, l'étude de la première langue moderne commence effectivement en 3^e primaire, une sensibilisation et une prise de conscience générale de phénomènes langagiers trouvent leur place dès l'entrée à l'école.

Parallèlement à cette dimension strictement linguistique, l'Éveil aux langues permet de s'ouvrir progressivement à d'autres cultures, de « *confirmer l'identité linguistique et culturelle initiale, de porter une attention au sonore, au chant et au rythme.* » (CECRL¹ p131)

Le Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des langues et des cultures définit les approches plurielles comme « *des approches didactiques qui mettent en œuvre des activités d'enseignement-apprentissage qui impliquent à la fois plusieurs (= plus d'une) variétés linguistiques et culturelles.* » (CARAP² p6)

Favoriser les approches plurielles, c'est affirmer la nécessité d'une diversité et d'une pluralité, notamment dans le domaine des pratiques langagières, en vue de la construction d'une société interculturelle davantage tolérante et ouverte. Dans cette optique, l'Éveil aux langues comporte également une dimension interculturelle importante qui contribue à une meilleure intégration de chaque élève au sein du groupe-classe.

L'Éveil aux langues constitue une des quatre approches plurielles.

Les activités d'Éveil aux langues consistent à découvrir, explorer et comparer une variété de langues, de divers statuts (langue de l'école, langue du voisin, langues européennes, langues des migrants, langues régionales...).

Une fois que le regard, l'ouïe et l'esprit d'observation des élèves sont entraînés, ils prennent plus facilement conscience des particularités de chacune des langues et peuvent prendre appui sur ce qu'ils savent dans une langue pour mieux en comprendre une autre, profitant ainsi d'une synergie entre les différents apprentissages langagiers.

1. CECRL : Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues.

2. CARAP : Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des langues et des cultures.

L'Éveil aux langues prône une démarche qui :

- développe des **attitudes** de tolérance et d'ouverture à la diversité linguistique et culturelle ;
- renforce l'intérêt pour les langues en développant des **aptitudes** susceptibles de faciliter l'apprentissage d'une langue étrangère ;
- assure le développement de **savoirs** relatifs aux langues en installant des références aidant à la compréhension d'une société démocratique, tolérante, pluraliste et ouverte aux autres cultures.

(Candelier 2003)

La démarche d'Éveil aux langues ne peut porter ses fruits que sur le long terme et dans la continuité :

- continuité temporelle entre les activités d'Éveil aux langues échelonnées de M1 à P2 ;
- continuité disciplinaire entre les activités d'Éveil aux langues et toutes les disciplines (de la langue de scolarisation aux mathématiques, en passant par l'éducation artistique, le développement corporel ou encore, l'éducation à la philosophie et à la citoyenneté) ;
- continuité linguistique entre les activités d'Éveil aux langues et le cours de langue moderne.

Le cours de langue moderne (étude d'une langue donnée) prendra alors le relai de cette démarche d'ouverture initiée par l'Éveil aux langues (approche plurilingue et multiculturelle).

Généralités

Ce chapitre ambitionne de clarifier :

- a/ les origines de l'Éveil aux langues
- b/ les objectifs poursuivis par l'Éveil aux langues
- c/ la pertinence de l'Éveil aux langues
- d/ l'importance de l'Éveil aux langues pour l'ensemble des élèves de la Fédération Wallonie-Bruxelles
- e/ une démarche didactique privilégiée pour réaliser des activités d'Éveil aux langues.

a/ Origines

À l'origine, l'appellation « Éveil aux langues » réunissait les projets européens *Socrates* et *Comenius*.

Le projet *EVLANG* (1997-2001) concernait, quant à lui, cinq pays : l'Autriche, l'Espagne, l'Italie, la France et la Suisse. Il faisait écho aux travaux menés par E. Hawkins dans les années 1980 en Grande-Bretagne sous le titre générique de « Language Awareness ».

L'idée était de favoriser la coordination et l'amplification mutuelles des apprentissages d'ordre linguistique réalisés dans les différents cours.

Est venu se greffer par la suite un second projet plus vaste rassemblant une vingtaine de pays, dénommé *Janua Linguarum*, qui signifie « la porte des langues », en abrégé : *JALING* (2000-2003).

En avril 2003, avec l'appui du Service de Pédagogie expérimentale de l'Université de Liège, une expérimentation limitée est mise en place et quelques écoles volontaires reçoivent des outils didactiques, tandis que les enseignants concernés bénéficient d'une formation et d'un suivi par l'ULiège, ce qui leur permet d'adapter certaines de leurs activités au contexte de la Fédération Wallonie-Bruxelles.

En 2004, un CD « Éveil aux langues » accompagné des textes est envoyé dans toutes les écoles fondamentales.

En novembre 2008, le classeur « Vingt activités d'éveil aux langues pour l'enseignement fondamental en Communauté française de Belgique » arrive auprès des directions de ces mêmes écoles.

b/ Objectifs poursuivis

Par une approche structurée de la 1^{re} maternelle à la 2^e année primaire, l'Éveil aux langues induira chez l'élève des effets favorables dans le développement de représentations et attitudes positives envers la diversité linguistique et culturelle, ainsi que le développement d'aptitudes d'ordre métalinguistique et métacommunicatif.

Les activités d'Éveil aux langues feront également la part belle à une prise de conscience phonologique tout en développant la sensibilité auditive chez les enfants.

c/ Pertinence

L'Éveil aux langues se veut une voie privilégiée pour rencontrer les visées du Code de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire, et mettant en place le tronc commun³, à savoir aux articles :

- 1.4.1-1 « préparer tous les élèves à être des citoyens responsables, capables de contribuer au développement d'une société démocratique, solidaire, pluraliste (...) et ouverte aux autres cultures »
- 1.4.1-3 4° « à l'intérêt de connaître des langues autres que le français et, principalement, de communiquer dans ces langues »
- 1.4.1-3 7° « à la transmission de l'héritage culturel dans tous ses aspects et à la découverte d'autres cultures, qui, ensemble, donnent des signes de reconnaissance et contribuent à tisser le lien social ».

Déjà en 2003, la Fédération Wallonie-Bruxelles pointait la pertinence de l'Éveil aux langues :

« Les activités d'Éveil aux langues mettent les élèves en contact avec des matériaux sonores et visuels provenant d'une variété de langues de divers statuts (langue de l'école, langues enseignées à l'école, langues régionales, langues des migrants, autres langues de l'Europe et du monde). L'élève est amené à découvrir ces matériaux, à les explorer et à les comparer, et ce, dès l'enseignement maternel. Il s'agit donc principalement d'approfondir l'intérêt pour la diversité linguistique et culturelle, de renforcer la motivation à apprendre des langues et de développer diverses aptitudes métalinguistiques de nature à faciliter cet apprentissage. En effet, bon nombre d'activités d'Éveil aux langues permettent d'aborder simultanément d'autres objectifs du programme. » (www.enseignement.be)

Les activités menées prendront autant que faire se peut appui sur les connaissances langagières existantes des élèves et les entraîneront régulièrement à puiser dans leurs ressources langagières (les « déjà là »), au travers des situations didactiques insérées dans le quotidien scolaire, et principalement centrées sur l'observation et la comparaison entre différentes langues.

L'ouverture aux langues offre ainsi une opportunité nouvelle pour tirer parti, dans le cadre des apprentissages scolaires, de la force de la comparaison et de l'analyse, notamment entre la langue de scolarisation, les langues apprises à l'école et les ressources langagières extrascolaires des élèves.

d/ Importance de l'Éveil aux langues pour chaque élève

L'Éveil aux langues ne consiste pas à enseigner des langues supplémentaires, mais bien à développer une compétence plurilingue (compétence), en facilitant la communication (savoir-faire) et en mobilisant les connaissances mises en place lors d'apprentissages langagiers comme dans les autres disciplines scolaires (savoir).

« On parlera par conséquent d'Éveil aux langues lorsqu'une part des activités porte sur des langues que l'école n'a pas l'ambition d'enseigner. Il doit s'agir d'un travail global, le plus souvent comparatif, qui porte à la fois sur ces langues, sur la langue de scolarisation et sur l'éventuelle langue étrangère (ou autre) apprise. » (Candelier 2003)

3. Code de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire.

L'Éveil aux langues ne porte donc pas uniquement sur les langues traditionnellement enseignées dans les écoles en Fédération Wallonie-Bruxelles, mais propose bien une ouverture à une diversité de langues, ce qui peut contribuer à l'intégration de tous élèves.

De multiples occasions se présentent en classe, ou hors de la classe, pour stimuler la curiosité des élèves et les inciter à se comporter comme des « détectives-linguistes ». Les activités didactiques répétées, centrées sur l'observation, la comparaison et l'analyse des spécificités et des différences entre langues mobiliseront les ressources à la fois communes et particulières des élèves et les motiveront à être plus attentifs aux langues qui les entourent.

L'Éveil aux langues :

- est applicable à tous les types de classes, qu'elles soient linguistiquement homogènes ou hétérogènes ;
- peut concerner, dans une seule et même démarche, toutes les langues en présence, indépendamment du nombre de locuteurs et de leur statut ;
- vise une reconnaissance par l'école de la langue de tous les élèves, de leur identité ainsi que certains aspects de leur culture.

e/ Une démarche didactique privilégiée pour réaliser des activités d'Éveil aux langues

1) La mise en situation : ouverture d'un espace plurilingue en classe

La mise en situation a comme objectif de donner du sens à l'activité afin que les élèves s'impliquent. Elle doit être motivante pour tous, s'inscrire dans une situation réelle de classe (projet d'école, projet de classe, thème précis ou vie quotidienne).

Il s'agit de faire émerger un vrai questionnement, à la fois ouvert, stimulant et pertinent.

2) La situation recherche : vers l'appropriation de nouvelles connaissances

La recherche est le cœur de l'activité, c'est là que les élèves devront résoudre un problème, seuls ou en groupe, qu'ils se trouveront éventuellement face à un « conflit cognitif » (ex. Pourquoi les cris des animaux ne s'expriment-ils pas par les mêmes onomatopées dans toutes les langues ? Qu'est-ce qu'une onomatopée ? Pourquoi le mot 'banane' est-il presque identique dans plusieurs langues ? Qu'est-ce qu'un emprunt ?). Pareille étape demandera aux élèves qu'ils se décentrent, développent des stratégies d'observation, d'écoute, de comparaison, qu'ils émettent des hypothèses, élaborent des solutions provisoires à partager ou à mettre en débat.

3) La synthèse : consolidation des apprentissages et prise de conscience des savoirs acquis ou à acquérir

Souvent collective, mettant à contribution soit un groupe, soit tous les élèves de la classe, la synthèse permet de confronter différents points de vue, de verbaliser, de garder des traces matérielles des principaux éléments d'apprentissage.

Cette dernière étape est un temps de recentrage sur des points précis de l'enseignement/apprentissage, un temps d'appropriation d'outils conceptuels, de familles de langues, d'emprunts et de démarches pratiques (observation, déduction, comparaison).

La synthèse peut également être conçue comme un moment d'évaluation formative : à la fin de chaque activité, les élèves doivent pouvoir exprimer ce qu'ils ont appris avec les mots qui sont les leurs, en fonction de leur âge, qu'il s'agisse d'attitudes ou de motivation envers les apprentissages, qu'il s'agisse de langues, de savoirs scolaires, de stratégies de recherche et de compréhension.

Toutes les activités pourront ainsi trouver des prolongements en fonction des résultats de la synthèse et l'élève pourra documenter ses apprentissages dans son portfolio (voir p18).

Questions les plus fréquentes

1/ Sait-on ce que l'Éveil aux langues apporte aux enfants ?

L'Éveil aux langues est susceptible :

- d'exercer leur faculté à percevoir un large spectre de fréquences de sons ;
- d'accroître leurs habiletés à discriminer des sons non familiers ;
- d'induire un intérêt pour la diversité linguistique et culturelle ;
- de promouvoir une attitude favorable vis-à-vis d'autres langues et cultures au sujet desquelles peuvent circuler parfois des stéréotypes négatifs ;
- de valoriser les compétences en langues de tous les élèves de la classe, quelles que soient les langues ;
- de développer la confiance nécessaire pour aborder diverses tâches portant sur une langue non familière ;
- de susciter un désir plus grand d'apprendre des langues ;
- d'améliorer leurs capacités à mémoriser...

2/ Est-ce une discipline supplémentaire ?

La réponse à cette question est NON !

Il ne s'agit aucunement d'une nouvelle matière, mais d'une approche transdisciplinaire favorisant les différents apprentissages linguistiques et pouvant être appliquée aussi bien en cours de langues qu'en mathématiques, histoire, sciences, musique ou toute autre discipline.

L'Éveil aux langues n'est pas une nouvelle forme d'apprentissage précoce qui viserait à développer très tôt dans la scolarité la capacité de communiquer dans une langue différente de la langue de scolarisation. L'approche portera sur les transferts et interférences entre différentes langues et mettra en parallèle le métalangage grammatical pour attirer l'attention sur les similitudes et différences entre langues.

Comme le souligne le Conseil de l'Europe, il s'agit de développer chez les élèves une compétence pluri-lingue, mais aussi de leur donner une plus grande assurance à communiquer avec leurs connaissances linguistiques, même partielles, et les habituer à mobiliser ces dernières dans leurs apprentissages langagiers comme dans les autres disciplines scolaires.

3/ Comment ajouter quelque chose de nouveau à un programme déjà bien chargé ?

L'Éveil aux langues se veut une voie privilégiée pour renforcer les visées du Code de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire, et mettant en place le tronc commun : « préparer tous les élèves à être des citoyens responsables, capables de contribuer au développement d'une société démocratique, solidaire, pluraliste et ouverte aux autres cultures ».

L'Éveil aux langues n'est donc pas une nouvelle forme d'apprentissage précoce qui viserait à développer très tôt dans la scolarité la capacité de communiquer dans une langue différente de la langue maternelle. Par contre, les activités d'Éveil aux langues sont autant d'opportunités pour apporter une attention particulière à l'un ou l'autre aspect développé dans les référentiels disciplinaires (voir pp15-16).

4/ Peut-on se lancer dans l'Éveil aux langues sans être linguiste ou multilingue ?

Il n'est pas nécessaire d'être spécialiste de telle ou telle langue, encore moins de les connaître toutes. Il importe néanmoins d'identifier et de reconnaître diverses ressources linguistiques (qu'il s'agisse de langues enseignées à l'école ou non) et d'accueillir les élèves avec leur curiosité pour des faits de langue et de culture, leurs interrogations, leurs hypothèses, leurs réponses souvent provisoires et partielles. Certes, se lancer dans l'Éveil aux langues constitue un défi, qui, lorsqu'il est relevé, permet à tout un chacun d'appréhender de façon plus sereine la diversité linguistique.

5/ Est-il possible de solliciter des intervenants extérieurs ?

La collaboration ponctuelle avec des parents d'élèves ou autres partenaires de l'école peut enrichir les connaissances des élèves au sujet des particularités de certaines langues et cultures (lecture dans leur langue maternelle, traduction de certaines expressions, ouverture à des pratiques culturelles peu connues...).

De telles expériences sont intéressantes, tant pour les élèves que pour les enseignants et les parents. Les écoles peuvent aussi proposer des cours d'Ouverture aux Langues et aux Cultures (OLC) à leurs élèves. Ce cours est assuré conjointement par l'enseignant OLC et le titulaire. Il a pour objet de développer, en utilisant le témoignage privilégié de l'enseignant OLC, quant à sa culture d'origine, des activités d'éducation à la diversité culturelle au bénéfice des élèves des classes concernées (Partenariat entre la Fédération Wallonie-Bruxelles et dix pays : Chine, Espagne, Grèce, Italie, Maroc, Turquie, Tunisie, Portugal, Roumanie et Russie - Programme OLC - Éducation à la diversité culturelle - Circulaire 6995 du 18/02/2019).

6/ Pourquoi commencer si tôt ?

C'est au moment où la disponibilité phonologique et les capacités articulatoires des enfants sont les plus développées qu'il faut proposer de manière ludique une sensibilisation à d'autres langues que la langue de scolarisation.

C'est pourquoi l'école maternelle s'appuiera sur la disponibilité auditive des enfants pour les amener à mémoriser des «manières de dire», développer des capacités d'observation de «faits de langue» et mettre en place des aptitudes facilitant l'accès à la maîtrise du langage oral.

Les aptitudes à apprendre d'autres systèmes linguistiques par le jeu et la communication vont être génératrices d'attitudes et d'habitudes, telles que comprendre, imiter, mémoriser, se plier à d'autres codes et d'autres normes, qui vont faciliter la flexibilité cognitive, l'ouverture à l'autre et la capacité à se décentrer. Dès lors, le travail favorisant le développement de la conscience phonologique en maternelle pourrait être étendu à deux types d'activités qui seraient complémentaires à celles déjà organisées. Premièrement, il s'agirait d'encourager toute démarche de sensibilisation des enfants à des sons non familiers, notamment grâce à des comptines en langues étrangères.

Deuxièmement, il faudrait éduquer l'oreille des enfants à des traits linguistiques non pertinents en français (langue de scolarisation) comme la durée dans la réalisation des voyelles, la succession des syllabes accentuées ou non accentuées, les rythmes...

7/ Peut-on encore faire de l'Éveil aux langues après la P2 ?

Oui, car l'Éveil aux langues peut concourir à asseoir les visées d'autres domaines et/ou d'autres disciplines. L'Éveil aux langues représente donc une excellente opportunité de préparer, de compléter et d'approfondir les apprentissages au niveau de la motivation et des compétences métalinguistiques.

Comme chaque élève de P3 sera amené à suivre un cours de langue moderne, les activités qui y seront menées permettront d'ancrer davantage les bénéfices engrangés par l'Éveil aux langues lors des années précédentes.

8/ Pourquoi ne pas se centrer sur une seule langue ?

Le principe de l'Éveil aux langues, c'est la confrontation à des langues différentes, en ce compris sa propre langue maternelle. C'est des contrastes et des ressemblances que naissent les réflexions et les prises de conscience.

Dès l'enseignement maternel, l'élaboration de situations de communication par l'enseignant s'avère indispensable.

Dès lors, il serait souhaitable d'encourager des activités orales d'échanges programmées et organisées qui auraient pour objectif le développement, chez chaque enfant, de compétences langagières pour apprendre à communiquer.

Comme il ne s'agit pas d'apprendre une langue, le matériau est beaucoup plus riche s'il comprend une diversité de langues.

Enfin la présence, même occasionnelle, des langues maternelles des enfants lorsque certains sont d'origine étrangère (voire lorsque leur famille ou certains de leurs membres utilisent une langue régionale comme le wallon) contribue à leur donner confiance en eux, à valoriser leur culture (et on sait combien il est important que chaque enfant se sente reconnu), ainsi qu'à renforcer chez chacun le respect et la considération positive des différences.

9/ Que peut-on retenir du fonctionnement de l'Éveil aux langues dans d'autres pays ?

L'évaluation quantitative réalisée dans le cadre d'EVLANG (voir p6) a permis de dégager l'existence d'un «effet EVLANG». Le programme est en effet susceptible d'induire auprès des élèves un intérêt pour la diversité, une ouverture à ce qui est non familier et un désir plus grand d'apprendre des langues. Il permet aussi de développer de meilleures performances en mémoire et discrimination auditives.

Les experts du Conseil de l'Europe soulignent également les effets positifs d'une éducation au plurilinguisme basée sur une mise en synergie des différents apprentissages linguistiques et sur des approches d'Éveil aux langues allant au-delà d'un apprentissage consécutif des différentes langues.

En outre, les études réalisées sur l'Éveil aux langues démontrent que cette approche favorise l'émergence de représentations positives de la diversité linguistique parmi les enseignants et les élèves (Castellotti et Moore, 1999 ; Sabatier, 2002 ; Candelier, 2003). D'autre part, le contact avec d'autres langues permet également de développer à long terme les capacités métalinguistiques des élèves (Balsiger, Köhler et Panchout-Dubois, 2012).

Enfin, une dernière recherche précise que l'approche plurilingue ne produit aucun effet négatif sur le développement et la structuration de la langue de scolarisation (Van Avermaet et de Backer, 2019).

10/ Peut-on faire de l'Éveil aux langues dans une école en immersion ?

Même dans ce contexte, l'Éveil aux langues peut jouer un rôle important.

L'Éveil aux langues est plus facilement généralisable, puisque ce sont les titulaires qui sont les mieux placés pour l'enseigner, tout en développant des compétences qui devraient être abordées par ailleurs dans d'autres cours.

L'Éveil aux langues permet de motiver les élèves à apprendre une langue et de les doter de compétences métalinguistiques susceptibles de faciliter l'apprentissage de toute autre langue (par exemple en rendant explicite l'existence de différences dans l'ordre des mots ou l'oralisation d'une même graphie).

L'Éveil aux langues représente donc une excellente opportunité de préparer, de compléter et d'approfondir l'apprentissage d'une langue, au niveau de la motivation et des compétences métalinguistiques.

11/ Quelles activités peuvent être menées ?

Un projet élaboré et discuté en équipe sera au service des axes du projet d'école. Des situations de la classe se prêtent à cette approche : les activités rituelles, l'apprentissage de textes et de chansons, les événements du calendrier, les activités artistiques et le travail sur les œuvres, les jeux et rondes dansées...

Objectifs	Exemples d'activités possibles
Développer des représentations et attitudes positives d'ouverture à la diversité linguistique.	Les activités de découverte d'autres cultures, d'autres langues, en particulier celles des enfants d'origine étrangère de la classe. Aborder les différentes façons de communiquer, les gestes de salutation, les formules de civilité.
Familiariser les élèves à des sons caractéristiques d'autres langues.	Dire/écouter des comptines. Chanter/écouter des chansons. Interagir simplement dans une courte conversation. Écouter des prénoms, des noms d'objets ou d'animaux. Compter. Jouer à des jeux de société, des jeux d'extérieur...
Faire découvrir des spécificités linguistiques et culturelles.	Rencontrer des réalités culturelles et linguistiques différentes : chansons ou musiques caractéristiques, cuisines, arts, sports, systèmes d'écriture... Découvrir des traditions différentes (façons de vivre, de manger...) et des fêtes caractéristiques... Écouter des histoires... Interviewer des gens d'origine étrangère...
Créer les bases des apprentissages linguistiques.	Découvrir les langues et les pays en situant la langue parlée à l'école. Écouter les langues et repérer des parentés... Mémoriser des formes verbales, des comptines, des chansons...

12/ Quelles sont les ressources matérielles ?

Voir les pistes didactiques et la bibliographie.

L'Éveil aux langues : interactions, croisements, visées transversales

La mise en place du tronc commun renforcé envisage le décloisonnement des apprentissages disciplinaires. L'Éveil aux langues peut contribuer au développement des objectifs et/ou des contenus définis dans le référentiel des compétences initiales et les référentiels disciplinaires.

Cette section identifie concrètement des interactions et des croisements possibles avec d'autres domaines, d'autres disciplines.

Interactions privilégiées avec quelques apprentissages apparentés

1. Langue de scolarisation

À la fois langue des interactions à l'école et langue des apprentissages, la langue de scolarisation traverse, partout et à tout moment, les 8 domaines du tronc commun.

La définition donnée dans un document publié par la Fédération Wallonie-Bruxelles, présente l'importance de développer son apprentissage, dès le plus jeune âge, dans des activités menées en classe.

« Utilisée depuis l'entrée en maternelle, la langue de scolarisation est à la fois la langue des interactions à l'école et la langue des apprentissages. Elle possède une structure et un vocabulaire spécifiques qui complexifient la communication. Son apprentissage représente un niveau de difficulté qui n'est pas toujours identifié clairement : apprendre les mathématiques, l'histoire ou la géographie exige de pouvoir argumenter, reformuler, synthétiser des savoirs et savoir-faire tout en mobilisant un vocabulaire spécifique à l'école et à chacune des disciplines. » (Enseigner aux élèves qui ne maîtrisent pas la langue de l'enseignement, Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles, 2014, p4)

2. Éducation musicale

Un décloisonnement des apprentissages disciplinaires de bon aloi peut venir compléter l'éducation musicale qui, comme toute discipline artistique, requiert des moments d'apprentissage et de pratiques spécifiques.

Les deux extraits qui suivent mettent en évidence ces possibles interactions :

- « Dans l'apprentissage de la musique, on doit percevoir des structures (notes), des tonalités, une harmonie pour finalement être apte à déstructurer une composition musicale (partition). Dans l'apprentissage d'une langue, on retrouve ces mêmes structures (mots), ces mêmes tonalités (accentuations), cette même harmonie qui font que l'ensemble des mots crée des phrases de par leur syntaxe. Le mot lui-même est alors identifié comme un son connu. » (S. Benard, *Quand langue et musique s'accordent en douceur : deux systèmes plus proches qu'il n'y paraît*, in *Thot Cursus*, octobre 2018).
- « Les langues, extrêmement nombreuses, sont toutes fondées sur un système de phonèmes (les sons de langage) dont la combinaison en syllabes, en noms, en verbes et autres mots outils permet de former des phrases. » (Le développement du langage oral dans *Contraste*, 2014, N°39 pp99-118).

Lorsqu'ils ont l'habitude d'entendre chanter, les enfants progressent plus vite sur le plan du langage, de la motricité et de la socialisation.

Par ailleurs, le jeune enfant a une plasticité audio phonatoire extraordinaire.

Il reconnaît les rythmes et intonations qui sont propres à sa langue maternelle, mais aussi ceux qui sont différents de celle-ci.

Tous les sons sont produits par des vibrations qui se propagent sous forme d'ondes.

L'un des paramètres acoustiques pris en compte dans l'analyse de ces ondes sonores est la fréquence exprimée en Hertz. Ainsi des langues différentes occupent des bandes de fréquences différentes.

Le schéma qui suit permet de le visualiser clairement.

Quelques fréquences sonores liées aux langues	Plages de fréquences couvertes par quelques langues (remarque : l'oreille perçoit les sons compris entre 20 Hz et 20000 Hz)									
Fréquences en Hz	125	250	500	1000	1500	2000	3000	4000	12000	20000
Allemand										
Anglais										
Néerlandais										
Espagnol										
Russe										
Français										

Au fur et à mesure, le spectre des fréquences se focalise sur la langue maternelle.

Les auteurs Roussel et Gaonac'h l'énoncent de la sorte :

« La surdité aux sons étrangers commence à se manifester très tôt, dès la fin de la première année de vie, et le conditionnement lié aux caractéristiques du système phonologique de la langue maternelle s'installe progressivement durant les premières années de vie. » (L'Apprentissage des langues, Roussel et Gaonac'h, 2017, pp10-12)

Ainsi, « l'élargissement du spectre auditif » qui est commun à l'apprentissage des langues et de la musique, peut être abordé lors de diverses activités interactives.

3. Langues modernes

Bien que ciblant l'étude d'une langue donnée, le cours de langue moderne n'en oublie pas pour autant l'approche plurilingue et multiculturelle initiée par l'éveil aux langues.

« En s'inscrivant dans les objectifs généraux de l'enseignement en Fédération Wallonie-Bruxelles, le cours de langue moderne vise également à promouvoir :

- la prise de conscience de sa propre culture et à la situer par rapport aux autres ;
- les langues modernes comme facteur d'intégration européenne et mondiale. »

Croisements avec les référentiels du tronc commun

En abordant conjointement la dimension linguistique et culturelle des langues, l'Éveil aux langues peut concourir au décloisonnement des apprentissages, cher à la philosophie du tronc commun.

Comme évoqué dans l'introduction, cette section identifie concrètement des objectifs d'apprentissages et des contenus disciplinaires susceptibles d'être travaillés conjointement ou de créer des bénéfices réciproques avec des savoirs et des savoir-faire définis dans l'Éveil aux langues.

Référentiel des compétences initiales

- De manière globale avec les objectifs généraux :
 - En autonomie sociale : « *L'enfant intègre peu à peu les conditions de la vie en groupe et en respecte le rythme, les règles et les contraintes. Il établit des relations de plus en plus nombreuses avec les autres. Il se montre sensible à des valeurs esthétiques y compris dans ses productions.* » (M2)
 - En autonomie affective : « *Amener l'enfant à se connaître, à s'accepter, à avoir confiance en lui pour favoriser l'édification de sa personnalité.* » (M3)
- De manière spécifique avec des contenus disciplinaires :
 - En français : « *Lors de son entrée à l'école, chaque élève possède un langage qui lui est propre et parfois éloigné de celui véhiculé par le monde scolaire. Dès lors, il apparaît essentiel que le bagage lexical, syntaxique et discursif soit enrichi lors d'activités menées en classe.* »
 - « *Percevoir des réalités sonores de la langue.* » (SF M1-M2)
 - « *Établir des relations sonores entre des mots entendus.* » (SF M3)
 - En éducation culturelle et artistique (l'expression musicale) :
 - « *Reproduire des sons d'intensités différentes.* » (SF M2)
 - « *Écouter une chanson pour repérer son refrain.* » (SF M3)
 - En éducation à la philosophie et à la citoyenneté :
 - « *Reconnaître l'autre comme égal tout en reconnaissant les spécificités de chacun dans un environnement diversifié.* » (SF M3)

Référentiels disciplinaires

- **En éducation culturelle et artistique**

Dans la perspective des découvertes sensorielles, il s'agira de privilégier des activités d'éveil musical visant à développer chez l'enfant sa sensibilité auditive. L'objectif sera pour l'enfant de prendre progressivement conscience de la richesse sonore de son environnement. Il apprendra à en reconnaître les divers éléments et à les reproduire.
- **En éducation à la philosophie et à la citoyenneté**

Vivre ensemble au sein d'une société interculturelle tolérante et harmonieuse suppose le développement de la connaissance et de l'estime de soi, ainsi que l'ouverture à l'autre.

– **En sciences humaines**

La formation est axée sur une exploration du monde, en partant de l'environnement proche pour aller vers un environnement plus éloigné.

Et plus particulièrement de :

- reconnaître au sein de la classe des habitudes de vie différentes des siennes pour se vêtir, s'alimenter, se déplacer...
- présenter la famille ou les proches avec qui l'enfant partage son quotidien.

– **En langues modernes**

Dans sa dimension socioculturelle :

« Le cours de langue moderne constitue une opportunité pour amener l'élève à :

- **appréhender la richesse des autres cultures** dans ses divers aspects : patrimoine et traditions, création artistique (et notamment littéraire), modes de vie, modes de pensées et façons de voir le monde ;
- **décoder** divers faits, comportements et points de repère utiles en vue de communiquer et se comporter de façon adéquate ;
- **percevoir et rectifier ses stéréotypes** sur les autres cultures ;
- **identifier** les éléments socioculturels garants d'une **communication efficace**. »
(in Introduction)

– **En français**

« Permettre aux élèves de se construire :

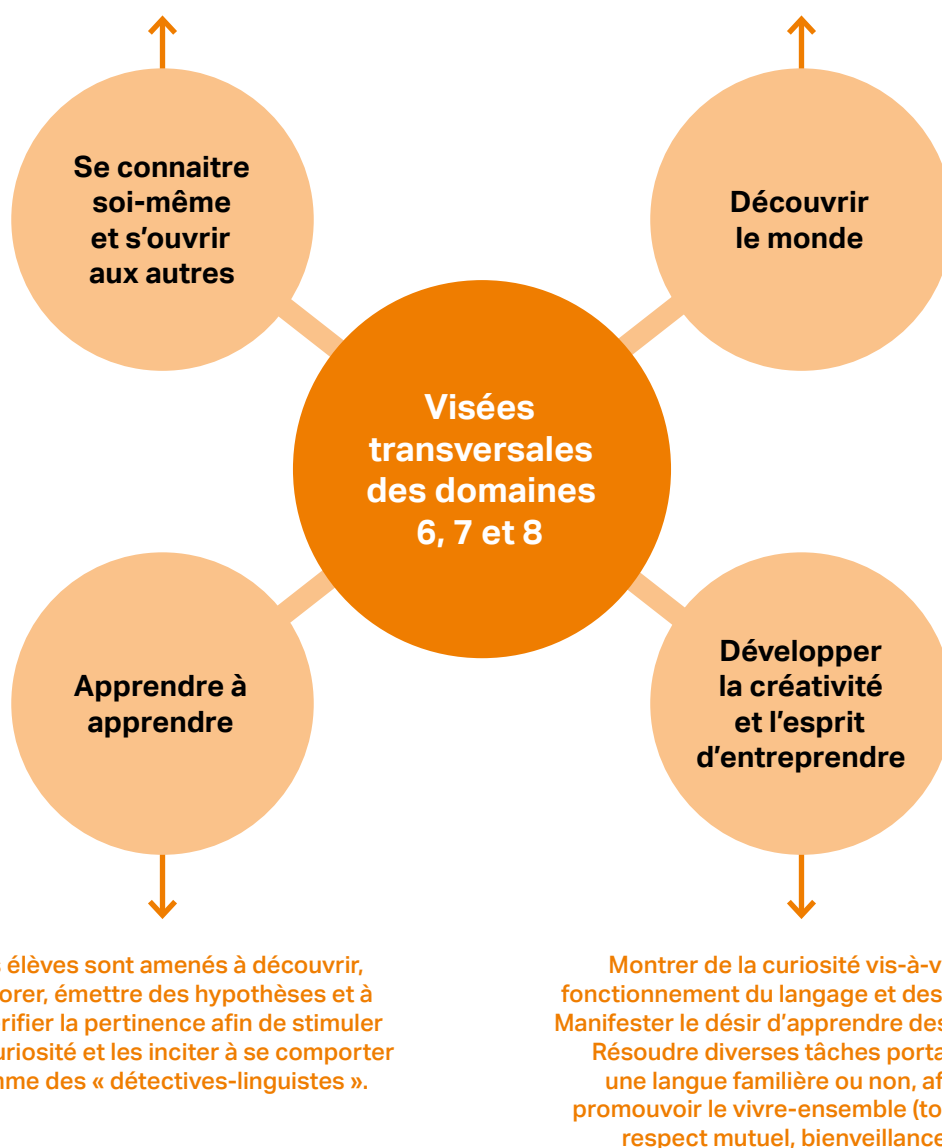
- un **bagage culturel commun**, un patrimoine lié à notre civilisation, cela à travers une étude portant sur les contes traditionnels, les genres littéraires les plus courants, les mythes, les langues apparentées, et aussi sur d'autres objets culturels que des textes littéraires ;
- des **attitudes d'engagement citoyen** : nourries de valeurs démocratiques et permettant à tous, au niveau qui est le leur, de saisir avec finesse les messages qui leur sont adressés, de développer leur esprit critique et d'agir pour se réaliser dans leur projet, en tant que citoyen actif, critique, créatif et solidaire, dans le respect de la diversité ;
- des **clés de compréhension du monde** : l'accent est mis sur l'importance des activités de réception (dans ses différents modes et supports) comme fenêtre ouverte sur le monde réel et sur l'imaginaire. »
(in Introduction générale)

Visées transversales

Les apprentissages relatifs aux domaines 6, 7 et 8 ont été regroupés autour de six visées transversales. Quatre d'entre elles sont plus particulièrement susceptibles d'être reliées à l'Éveil aux langues. Le schéma présenté ci-dessous synthétise et exemplifie les visées transversales qui peuvent être abordées en Éveil aux langues.

L'approche plurilingue et l'ouverture à l'autre favorisent non seulement la connaissance et la compréhension des autres, mais aussi la connaissance et la compréhension de soi.

L'Éveil aux langues contribue à la construction de sociétés solidaires, linguistiquement et culturellement pluralistes.



L'Éveil aux langues et le portfolio

En matière d'Éveil aux langues, le portfolio est un outil privilégié pour valoriser le parcours d'apprentissage de l'apprenant.

Un portfolio est un document qui témoigne des efforts, des acquis et des expériences de l'apprenant.

Le *portfolio européen des langues* documente les compétences en langues étrangères, les expériences interculturelles et les expériences personnelles de son détenteur.

Ce portfolio a une fonction éducative : il est destiné à valoriser le plurilinguisme, à en favoriser le développement chez tous les apprenants dès le début de leur scolarité, et il sert à le faire savoir.

Il peut être un réel instrument de motivation à l'apprentissage des langues étrangères et à la découverte des autres cultures.

L'Éveil aux langues et le portfolio se complètent et s'enrichissent mutuellement.

Les parties « Passeport des langues » et « Biographie langagière » du *portfolio européen des langues* (<http://www.coe.int/portfolio/fr>) permettent à l'élève de documenter ses connaissances linguistiques et son rapport aux langues.

La version éditée par la Fédération Wallonie-Bruxelles est téléchargeable via le site

http://www.enseignement.be/index.php?page=23827&do_id=1030&do_check



Mon passeport

Dans cette partie, tu notes :

- les différentes langues que tu connais ;
- le niveau que tu atteins dans ces langues ;
- tes contacts avec d'autres cultures ;
- le résumé de ton dossier.

Ma biographie langagière

Dans cette partie, tu notes :

- comment tu apprends les langues ;
- comment tu peux améliorer tes connaissances ;
- ce que tu souhaites encore apprendre et comment tu comptes t'y prendre ;
- comment tu entres en contact avec d'autres cultures.

La biographie langagière contient aussi les "tableaux des progrès".

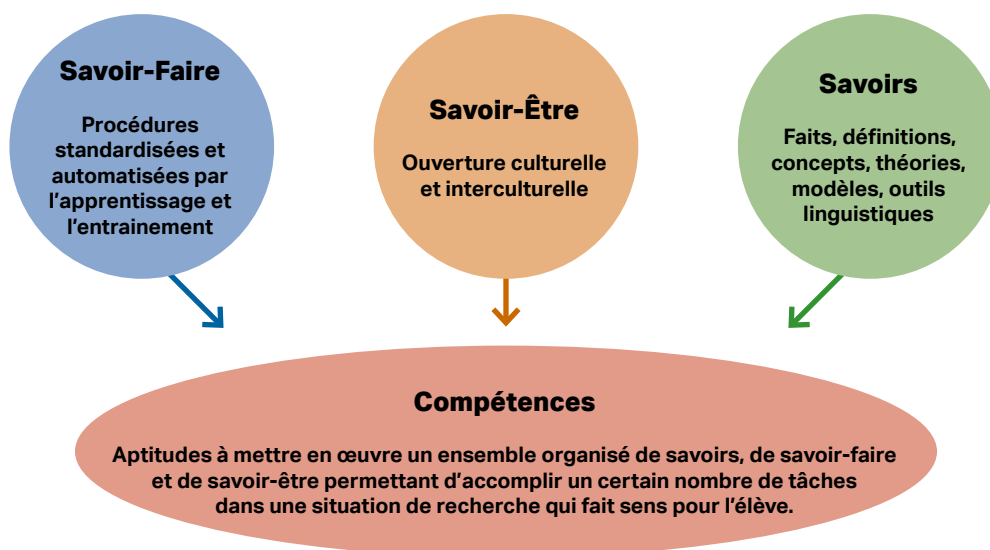
L'Éveil aux langues : balises de progression

L'ensemble de ce document souhaite contribuer à la reconnaissance même de l'intérêt des approches plurielles, car l'Éveil aux langues et l'intercompréhension entre langues parentes sont trop souvent perçus comme de simples sensibilisations.

Il se veut un complément aux moyens existants que constituent, en particulier, le Cadre européen commun de référence pour les langues, ou encore le référentiel de langues modernes, lesquels continuent, le plus souvent, à traiter les capacités langagières en termes de juxtaposition, langue par langue.

Il constitue un outil pour l'élaboration de démarches pédagogiques dans la perspective d'une progression proposant une articulation entre :

- l'Éveil aux langues et l'acquisition des divers savoirs, et savoir-faire auxquels il donne plus aisément accès ;
- l'Éveil aux langues et l'apprentissage de compétences langagières de communication dans des langues particulières ;
- l'Éveil aux langues, notamment ses apports spécifiques, et ceux de disciplines non linguistiques.



Balises de progression

Les pages suivantes du document proposent des balises de progression qui jalonnent un parcours d'apprentissage conseillé en Éveil aux langues. Elles s'appuient sur le cadre du CARAP et s'en inspirent pour ne reprendre qu'un condensé.

Utile	Qui apparaît intéressant pour préparer l'apprentissage des savoirs, savoir-faire, compétences de la LM1.
Important	Qui apparaît avantageux pour préparer l'apprentissage des savoirs, savoir-faire, compétences de la LM1.
Nécessaire	Qui apparaît le plus profitable pour préparer l'apprentissage des savoirs, savoir-faire, compétences de la LM1.

ÉVEIL AUX LANGUES	Utile	Important	Nécessaire	
SAVOIRS	M1-M2	M3	P1	P2
Conscience phonologique				
S1 Il existe une grande diversité d'univers sonores (phonèmes, schémas rythmiques, accentuation, intonation...)	U	I	N	N
S2 Il existe parfois dans des langues non familières des sons que nous ne percevons pas, mais qui permettent de distinguer des mots les uns des autres		U	I	I
Société multilingue et multiculturelle				
S3 Il existe une grande diversité de langues/de cultures	U	I	N	N
S4 De nombreuses personnes sont membres de plus d'une communauté linguistique/culturelle		élèves de la classe	I	N
S5 La communication linguistique n'est qu'une des formes possibles de la communication	U	I	N	N
S6 Quelques caractéristiques de son profil/son environnement linguistique et culturel	U	I	N	N
S7 Certains actes langagiers (rituels de salutation/formules de politesse...) qui semblent les mêmes ne fonctionnent pas forcément de la même manière d'une langue à l'autre	U	I	N	N
Langues comme outils de communication				
S8 Les langues n'utilisent pas les mêmes mots pour exprimer le même référent (réel auquel ils renvoient)			U	U
S9 Les langues peuvent fonctionner selon des règles/normes différentes			U	U
S10 Il existe des phénomènes d'emprunts d'une langue à une autre langue			U	U
S11 Il existe plusieurs écritures (phonogrammes, idéogrammes, pictogrammes, écriture verticale de gauche à droite, alphabétique)		U	I	N
S12 Il existe des ressemblances entre les langues			U	I

ÉVEIL AUX LANGUES	Utile	Important	Nécessaire	
SAVOIR-FAIRE	M1-M2	M3	P1	P2
Conscience phonologique				
SF1 Reconnaître des sons dans des langues familières ou non	U	I	N	N
SF2 Reproduire des éléments sonores non familiers (sons, rythmes, intonations)	U	I	I	N
SF3 Repérer des ressemblances et des différences entre des langues familières ou non, à l'écoute, en utilisant un éventail de critères : les sons, le rythme, l'intonation		U	I	N
Société multilingue et multiculturelle				
SF4 Repérer des différences de comportements culturels	élèves de la classe	I	N	N
SF5 Identifier ses propres spécificités, références, appartenances linguistiques/culturelles (COMMENCER PAR SOI)	U	I	N	N
SF6 Reconnaître les spécificités/références/appartenances culturelles d'autres élèves de la classe/d'autres membres d'un groupe		U	I	N
SF7 Utiliser d'autres formes possibles de communication que le système linguistique (gestes, mimes, pictogrammes)	U	I	N	N
SF8 Observer des éléments linguistiques entendus/lus dans des langues/cultures différentes et formuler des hypothèses à partir de ces observations		U	U	I
SF9 Parler de sa langue, de sa culture, d'autres langues, d'autres cultures		U	I	N
Langues comme outils de communication				
SF10 Repérer des ressemblances entre la langue de scolarisation et d'autres langues, en utilisant un éventail de critères : mots de même famille, mots internationaux, emprunts, proximités lexicales			U	U
SF11 Observer des écritures afin de repérer les éléments les composant (dans des langues familières ou non)		U	I	N
SF12 Reconnaître auditivement et/ou graphiquement la langue de scolarisation	à l'oral	I	N	N
SF13 Repérer des ressemblances et des différences entre les langues, à l'écrit, en utilisant un éventail de critères : éléments graphiques, type d'alphabet, proximités lexicales, sens de l'écriture		U	I	I
SF14 Repérer des catégories et marques grammaticales (article, genre, marque du pluriel...)			U	I
SF15 Reconnaître des langues sur la base d'indices graphiques, de mots, de sons connus		U	U	I

ÉVEIL AUX LANGUES	Utile	Important	Nécessaire	
COMPÉTENCES	M1-M2	M3	P1	P2
Conscience phonologique				
C1 Discriminer des langues familières ou non selon un critère défini (sons -les percevoir et ne pas les confondre-, rythme, intonation)	U	U	I	N
Société multilingue et multiculturelle				
C2 Communiquer partiellement, en l'absence de code linguistique commun, en utilisant le langage corporel, des signaux non verbaux	U	I	N	N
C3 Témoigner d'une ouverture à la diversité linguistique et culturelle	U	I	N	N
Langues comme outils de communication				
C4 Comparer des langues familières ou non, pour dégager des différences et des ressemblances entre les langues		U	U	I
C5 Comprendre un message très simple écrit ou oral dans une langue familière ou non		oral	I	N
C6 Établir, pour des langues non familières, ayant recours à des écritures alphabétiques ou non alphabétiques, des correspondances graphie-son différentes de celles utilisées dans des langues familières		U	I	I

Pistes didactiques

M1-M2

Ceci n'est qu'un exemple parmi d'autres.
De nombreuses autres pistes peuvent être trouvées
dans la partie « ressources » de ce document pp31-39.

BONJOUR TORTUE

Album multilingue en 11 langues, dès 2 ans. (Versions audio gratuites)

<https://www.migrilude.com/fr/accueil/99-bonjour-tortue-9791097542009.html>

L'école maternelle joue un rôle majeur dans les premiers contacts de l'élève avec la culture de l'écrit. Son approche partagée participe à la construction d'un bagage culturel commun et à la socialisation de chaque élève. Autant d'occasions pour comprendre que ce qui s'entend peut s'écrire et que ce qui s'observe peut être nommé et communiqué différemment.

La matinée de tortue racontée dans une syntaxe simple
(sujet/verbe) avec le lexique de la vie quotidienne.

Langues : albanais, allemand, anglais, arabe maghrébin local,
arabe, syrien, français, romani, russe, serbe, turc, wolof.



Version audio disponible gratuitement sur cette page
grâce à un partenariat avec la bibliothèque interculturelle
de [Globlivres Renens](#) (Suisse).

[Version audio serbe](#)

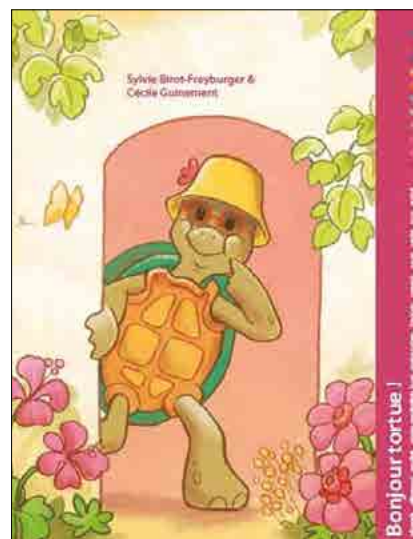
[Version audio albanais](#)

[Version audio français](#)

[Version audio arabe](#)

[Version audio turc](#)

[Version audio russe](#)



ÉVEIL AUX LANGUES

SAVOIRS

S1 Il existe une grande diversité d'univers sonores (phonèmes, schémas rythmiques, accentuation, intonation...)

S2 Il existe parfois dans des langues non familières des sons que nous ne percevons pas, mais qui permettent de distinguer des mots les uns des autres

S3 Il existe une grande diversité de langues/de cultures

SAVOIR-FAIRE

SF12 Reconnaître auditivement et/ou graphiquement la langue de scolarisation

COMPÉTENCES

C1 Discriminer des langues familières ou non, selon un critère défini (sons -les percevoir et ne pas les confondre-, rythme, intonation)

C3 Témoigner d'une ouverture à la diversité linguistique et culturelle

Auteure :

Sylvie Birot-Freyburger

Illustratrice :

Cécile Guinément

Pages :

20 pages couleur

Format :

24 x 31 cm

Cette fiche cible le niveau M1-M2. Le support proposé peut évidemment être utilisé avec des enfants d'autres niveaux.
On adaptera alors la ou les compétences mobilisant des des savoirs et savoir-faire différents.



BONJOUR TORTUE

Album multilingue en 11 langues, dès 2 ans

Les étapes	Le déroulement	Le matériel
Mise en situation	Présentation du livre. L'enseignant(e) présente la première de couverture et questionne les élèves. L'enseignant(e) indique le nom de l'auteur, de l'illustrateur et de la maison d'édition.	Livre : S. Birot-Freyburger et C. Guinement, Bonjour tortue, Migrilude, 2017. https://www.migrilude.com/fr/accueil/99-bonjour-tortue-9791097542009.html
Situation de recherche 1	Activation des connaissances antérieures. L'enseignant(e) invite les enfants à venir s'installer au coin de lecture et les accueille en disant le mot bonjour dans différentes langues. L'enseignant(e) demande aux élèves de lever la main quand c'est un bonjour qu'ils connaissent et d'identifier la langue s'ils le peuvent.	(voir l'activité « Les bonjours ») sur le site ELODiL : www.elodil.com
Situation de recherche 2	Situation d'écoute 1. Écouter attentivement et sans distraire les autres.	
Situation de recherche 3	Activité d'anticipation. Observation de l'image. Qui reconnaît l'animal dessiné ? D'après vous, que fait la tortue ? L'enseignant(e) demande aux enfants de justifier leur réponse. L'enseignant(e) insiste sur la justification des hypothèses émises.	
Situation de recherche 4	Situation d'écoute 2. Écouter et repérer des mots familiers. L'enseignant(e) rassure et précise que tout n'est pas dit en français.	
Situation de recherche 5	Situation d'écoute 3. Écouter et tenter de dénombrer combien de langues différentes ont été entendues.	
Synthèse (récapitulation)	Présentation de la page avec les phrases. Comptabiliser le nombre de langues. Repérer les mots en différentes langues qui y sont insérés.	
Prolongements possibles		
Autre album	Exploiter un autre album selon le même modèle.	Un même livre ou plusieurs livres dans différentes langues.

BIBLIOGRAPHIE ET LIENS INTERNET

Édition MIGRILUDE, spécialiste du multilinguisme.
Description de projets pédagogiques :
« Sac d'histoires de Genève » le film et le descriptif de l'action.
<https://www.migrilude.com/fr/>

FRÈRE JACQUES

Éducation et ouverture aux langues à l'école – Volume 1

http://eole.irdp.ch/activites_eole/frere_jacques.pdf

À l'école maternelle, les « moments-comptines » sont autant d'occasions de rassembler les enfants de la classe. Les comptines dans toutes les langues constituent un support privilégié pour l'éveil à la diversité linguistique. Elles exposent naturellement les enfants à de nouveaux sons, de nouveaux rythmes. Grâce aux comptines, les enfants peuvent voyager, découvrir d'autres langues, d'autres cultures.

L'activité joue en alternance sur le français, langue commune des élèves et langue scolaire, et d'autres langues dont certaines sont connues des élèves allophones. Dans les classes monolingues et plurilingues, les élèves vont être sensibilisés à la diversité des langues.

Langues utilisées : albanais, allemand, anglais, chinois, espagnol, français, italien, néerlandais, portugais.



ÉVEIL AUX LANGUES
SAVOIRS
S2 Il existe parfois dans des langues non familières des sons que nous ne percevons pas, mais qui permettent de distinguer des mots les uns des autres
S12 Il existe des ressemblances entre les langues
SAVOIR-FAIRE
SF1 Reconnaître des sons dans des langues familières ou non
SF3 Repérer des ressemblances et des différences entre des langues familières ou non, à l'écoute, en utilisant un éventail de critères : les sons, le rythme, l'intonation
COMPÉTENCES
C1 Discriminer des langues familières ou non selon un critère défini (sons -les percevoir et ne pas les confondre-, rythme, intonation)
C4 Comparer des langues familières ou non, pour dégager des différences et des ressemblances entre les langues

Cette fiche cible le niveau M3. Le support proposé peut évidemment être utilisé avec des enfants d'autres niveaux. On adaptera alors la ou les compétences mobilisant des savoirs et savoir-faire différents.

FRÈRE JACQUES



	Les étapes	Le déroulement	Le matériel
1.	Mise en situation : Découverte de la chanson	Collectivement : - Reconnaître et apprendre la chanson « Frère Jacques ». - Découvrir ensemble le sens de la chanson. - L'écouter dans d'autres langues.	La chanson en français et dans d'autres langues : https://www.mamalisa.com/?t=f_family&c=55
2.	Situation de recherche 1 : Les prénoms « Quel prénom dans les différentes versions ? »	Collectivement et individuellement : - Reconnaître et apprendre de nouvelles versions de « Frère Jacques ». - Reconnaître, à l'oral et à l'écrit, les prénoms des différentes versions de la chanson.	La chanson dans diverses langues : https://www.mamalisa.com/?t=f_family&c=55 Les étiquettes des prénoms dans les langues entendues.
3.	Situation de recherche 2 : Les onomatopées « Quel bruit font les cloches ? »	Collectivement et individuellement : - Écouter et reconnaître les onomatopées pour le bruit des cloches dans différentes langues. - S'interroger sur le pourquoi des différences et des ressemblances.	La chanson dans diverses langues : https://www.mamalisa.com/?t=f_family&c=55 Les étiquettes des onomatopées dans les langues entendues.
4.	Synthèse	Collectivement : Lister : - les langues entendues ; - les « Frère Jacques » ; - les onomatopées.	Un référentiel « Une diversité de langues » (à construire avec les enfants).
Prolongements possibles			
	Une autre chanson	Exploiter une autre chanson connue selon le même modèle.	La chanson choisie dans différentes langues.
	Les prénoms de la classe	Rechercher comment les prénoms des enfants de la classe sont traduits dans d'autres langues.	La liste des prénoms de la classe dans différentes langues.

BIBLIOGRAPHIE ET LIENS INTERNET

Vingt activités d'éveil aux langues pour l'enseignement fondamental en Communauté française de Belgique,
classeur envoyé en novembre 2008 à toutes les directions d'écoles fondamentales.

EOLE (Éducation et ouverture aux langues à l'école) : différentes activités disponibles en ligne
et téléchargeables gratuitement à partir de multiples langues :
<http://eole.irrp.ch/eole/>

MAMALISA WORLD : « Frère Jacques » (en 32 langues différentes) :
https://www.mamalisa.com/?t=e_family&c=55

LES CRIS DES ANIMAUX

Éveil au Langage et Ouverture à la Diversité Linguistique

<http://www.elodil1.com>

Depuis le plus jeune âge, les enfants découvrent les animaux et leurs cris. Cette activité part des connaissances que les élèves ont déjà. Les élèves découvriront, que le cri d'un même animal ne se dit pas de la même façon d'une langue à l'autre et seront amenés à se demander pourquoi.

Les élèves sont amenés à réfléchir sur la diversité des sons qui existent dans différentes langues par l'écoute de sons représentant des cris d'animaux.

Pour chacun des sons, les élèves identifient l'animal qui correspond au son, ainsi que la langue.



ÉVEIL AUX LANGUES
SAVOIRS
S1 Il existe une grande diversité d'univers sonores (phonèmes, schémas rythmiques, accentuation, intonation...)
S2 Il existe parfois dans des langues non familières des sons que nous ne percevons pas, mais qui permettent de distinguer des mots les uns des autres
S8 Les langues n'utilisent pas les mêmes mots pour exprimer le même référent (réel auquel ils renvoient)
SAVOIR-FAIRE
SF2 Reproduire des éléments sonores non familiers (sons, rythmes, intonations)
COMPÉTENCES
C6 Établir, pour des langues non familières, ayant recours à des écritures alphabétiques ou non alphabétiques, des correspondances graphie-son différentes de celles utilisées dans des langues familières

Cette fiche cible le niveau P1. Le support proposé peut évidemment être utilisé avec des enfants d'autres niveaux. On adaptera alors la ou les compétences mobilisant des savoirs et savoir-faire différents.



LES CRIS DES ANIMAUX

	Les étapes	Le déroulement	Le matériel
1.	Mise en situation	Collectivement : - Écouter le bande son du cri du coq. Demander aux enfants ce qu'ils pensent entendre. - Annoncer que c'est le cri du coq dans différentes langues. - Discuter ensemble des différences entendues. - Écouter une seconde fois et répéter chaque cri.	Audio du cri du coq : http://eole.irdp.ch/activites_eole/audios/v1_cd1/v1_cd1_52.mp3
2.	Situation de recherche 1	Par sous-groupes : - Diviser la classe en équipes. Chaque équipe va devoir retrouver le cri de son animal dans différentes langues, par observation des ressemblances entre les langues écrites. Les élèves sélectionnent parmi l'ensemble des étiquettes celles qui appartiennent à leur animal. Collectivement : - Lister avec les élèves les critères utilisés pour la sélection. - Distribuer le correctif pour que chaque équipe vérifie ses réponses.	Les fiches « animaux » complètes. Les fiches « animaux » vierges. Le cri des animaux sur des étiquettes : https://edl.ecml.at/Fun/Animalsounds/tabid/3112/language/fr-FR/Default.aspx
3.	Situation de recherche 2	Collectivement et par sous-groupes : - Écouter une à une les bandes sonores reprenant les différents cris dans différentes langues. - S'interroger sur le pourquoi : les animaux crient de la même manière dans les différents pays mais les personnes qui les entendent vont exprimer les cris différemment.	Audio cri des animaux http://eole.irdp.ch/activites_eole/audios/kikiriki.html
4.	Synthèse	Collectivement : Reprendre les découvertes des phases précédentes.	
Prolongements possibles			
	D'autres activités avec le cri des animaux	Collectivement : - Jeux d'imitation. - Loto sonore. - Recherche d'autres cris d'animaux. - Créer un livre sur « book creator » qui reprend le cri écrit et enregistré pour chaque animal.	
	Les onomatopées	Collectivement : Refaire le même type de démarche avec les onomatopées.	

BIBLIOGRAPHIE ET LIENS INTERNET

EOLE (Education et ouverture aux langues à l'école) : Différentes activités disponibles en ligne et téléchargeables gratuitement à partir de multiples langues :
<http://eole.irdp.ch/eole/>

ELODIL : Le cri des animaux :
<http://www.elodil1.com>

CELV (Centre européen pour les langues vivantes) :
<https://edl.ecml.at/fun/animalsounds/tabid/3112/language/fr-fr/default.aspx>

nik nak :
<https://nik-nak.eu/product/waar-kom-ik-vandaan-nl-farsi-tweetalig-kinderboek/>

Pistes didactiques

P2

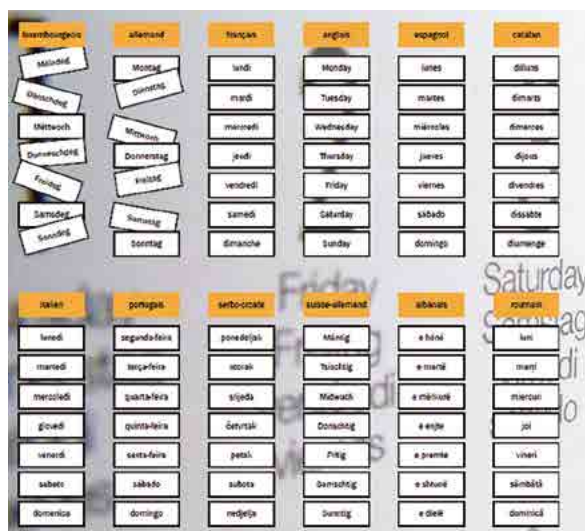
Ceci n'est qu'un exemple parmi d'autres.
De nombreuses autres pistes peuvent être trouvées
dans la partie « ressources » de ce document pp31-39.

LES JOURS DE LA SEMAINE

Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
Ministère de l'Éducation nationale et de la formation professionnelle :
Ouverture aux langues à l'école, vers des compétences plurilingues et pluriculturelles
<http://www.men.public.lu/catalogue-publications/themes-pedagogiques/enseignement-langues/langues-ecole/fr.pdf>

Partant des apprentissages précédemment menés dans la langue de scolarisation pour comprendre le temps qui passe, les élèves découvriront, sous leur forme écrite, les jours de la semaine dans d'autres langues, familières ou non.

Grâce à l'activité, les élèves découvriront l'origine et la logique de codification des noms des jours de la semaine en français, comparativement à d'autres langues comme l'italien, l'espagnol, l'allemand, l'anglais, le portugais, le néerlandais...



ÉVEIL AUX LANGUES

SAVOIRS

S3 Il existe une grande diversité de langues/de cultures

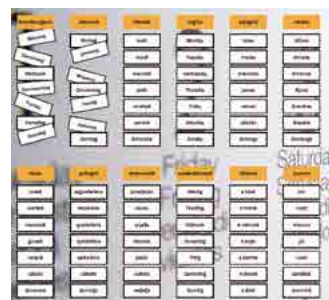
SAVOIR-FAIRE

SF10 Repérer des ressemblances entre la langue de scolarisation et d'autres langues, en utilisant un éventail de critères : mots de même famille, mots internationaux, emprunts, proximités lexicales

COMPÉTENCES

C6 Établir, pour des langues non familières, ayant recours à des écritures alphabétiques ou non alphabétiques, des correspondances graphie-son différentes de celles utilisées dans des langues familières

Cette fiche cible le niveau P2. Le support proposé peut évidemment être utilisé avec des enfants d'autres niveaux. On adaptera alors la ou les compétences mobilisant des savoirs et savoir-faire différents.



LES JOURS DE LA SEMAINE

	Les étapes	Le déroulement	Le matériel
1.	Mise en situation : Comptine des jours de la semaine	Collectivement : Écoute de comptines et observation de différents semainiers.	La maternelle de Bambou : http://www.maternelle-bambou.fr
2.	Situation de recherche 1 : Repérer les ressemblances graphiques (syllabes écrites) entre les mots	Individuellement : Lire les jours de la semaine et surligner les éléments (syllabes écrites) identiques aux sept jours. Par sous-groupes et collectivement : Comparer les réponses et expliquer les choix.	Les étiquettes des jours de la semaine écrits dans la langue de scolarisation.
3.	Situation de recherche 2 : Repérer des ressemblances et des différences entre deux langues, à l'écrit, en utilisant un critère	Individuellement : Comparer les mots écrits des deux langues et repérer une ressemblance et/ou une différence entre les deux langues. Par sous-groupes et collectivement : Comparer les réponses et expliquer les choix.	Les étiquettes des jours de la semaine écrits dans la langue de scolarisation et dans une autre langue familière ou non.
4.	Synthèse : Comparer plusieurs langues, à l'écrit, et les classer selon un critère choisi	Individuellement : - Comparer les mots écrits de plusieurs langues et repérer une ressemblance et/ou une différence entre les mots écrits. - Classer les étiquettes par langue selon le critère choisi. Par sous-groupes et collectivement : Comparer les réponses et expliquer les choix.	Les étiquettes des jours de la semaine écrits dans deux/trois langues familières ou non.
Prolongements possibles			
	Écouter les jours de la semaine reconstituée dans une langue	Collectivement : Écouter les jours de la semaine énoncés dans chaque langue.	Enregistrements des jours de la semaine dans des langues familières ou non.
Cette séquence d'activités peut également être menée à partir des langues orales, afin de repérer les ressemblances sonores de chaque langue.			

BIBLIOGRAPHIE ET LIENS INTERNET

Vingt activités d'éveil aux langues pour l'enseignement fondamental en Communauté française de Belgique,
classeur envoyé en novembre 2008 à toutes les directions d'écoles fondamentales

EOLE (Éducation et ouverture aux langues à l'école) : différentes activités disponibles en ligne et téléchargeables gratuitement à partir de multiples langues :

<http://eole.irdp.ch/eole/>

ELODIL : Les jours de la semaine :
<https://www.elodil.umontreal.ca/>

RESSOURCES

A/ Sitographie

Quelques incontournables

Ressources	M1-M2	M3	P1	P2
Ressources pédagogiques diverses : http://eole.irdp.ch/eole/index.html http://www.elodil.umontreal.ca				
Vidéo : Comparons nos langues https://www.reseau-canope.fr/bsd/sequence.aspx?bloc=481293				
Chansons : Éveil aux langues en chansons. Communauté française de Belgique https://www.pointculture.be/mediatheque/jeune-public/Éveil-aux-langues-en-chansons-lg6960/				
Chansons : https://www.dulala.fr/26-comptines-pour-decouvrir-les-langues				
Chansons et comptines : http://www.mamalisa.com/?t=hubfh				
Album : « Les langues de chat », Dulala https://www.dulala.fr/fiches-pedagogiques-dulala/				
Album : « Le magasin de mon père » http://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Litterature-Jeunesse/eidl/03-le-magasin-de-mon-pere.pdf				
Album : « Raphaël ne parle pas français » https://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Litterature-Jeunesse/eidl/05-raphael-ne-parle-pas-fran%C3%A7ais.pdf				
Album : « L'œuf du coq » http://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Litterature-Jeunesse/eidl/06-l-%C5%93uf-du-coq.pdf				
Album : « Les enfants de l'eau » https://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=34791&sec=2				
Albums divers : https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrivees/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/				

B/ Autres suggestions

- Le cycle 1, Éveil aux langues - Entendre des sonorités...
http://cache.media.education.gouv.fr/file/Anglais/51/4/Éveil_408514.pdf
- Éveil à la diversité linguistique à l'école maternelle
http://www4.ac-nancy-metz.fr/ia54-circos/ienvandoeuvre/sites/ienvandoeuvre/IMG/pdf/Éveil_a_la_diversite_c_linguistique_-_retours_et_ressources_apraA_s_les_deux_animations.pdf
- Pourquoi proposer la sensibilisation à une langue vivante étrangère à l'école maternelle ?
http://www.ac-paris.fr/portail/jcms/p1_615416/pourquoi-proposer-la-sensibilisation-a-une-langue-vivante-etrangere-a-lecole-maternelle
- Les langues du monde au quotidien (France)
 - Cycle 2 - Les langues du monde au quotidien : une approche interculturelle
<https://www.reseau-canope.fr/notice/les-langues-du-monde-au-quotidien-cycle-2.html>
 - Cycle 3 - Les langues du monde au quotidien : une approche interculturelle
<https://www.reseau-canope.fr/notice/les-langues-du-monde-au-quotidien-cycle-3.html>
- EOLE Éducation et ouverture aux langues à l'école (Suisse romande)
<http://eole.irdp.ch/eole/index.html>
- EOLE Éducation et ouverture aux langues à l'école. Volume 1 et 2, deux ouvrages parus en 2003. Le premier volume contient 16 activités destinées au niveau primaire (degrés 1H à 4H) tandis que le volume 2 regroupe 19 activités pour les degrés 5H à 8H.
<http://eole.irdp.ch/eole/presentation.html>
- EOLE et patois : 35 activités d'éveil aux langues visant à faire découvrir aux élèves la richesse des langues patrimoniales, de la famille gallo-romane essentiellement. L'ensemble des activités de l'ouvrage paru en 2012 est disponible en ligne.
http://eole.irdp.ch/eole/eole_patois/index.html
- EOLE EN LIGNE : les 8 activités d'EOLE EN LIGNE permettent de concrétiser la volonté des enseignant(e)s et autorités scolaires de tenir compte de la diversité linguistique et culturelle des classes. Elles offrent des « outils didactiques » concrets qui permettent cette prise en compte, au service de finalités à la fois intégratives et cognitives concernant l'ensemble des élèves, monolingues ou plurilingues, francophones ou allophones. Elles concernent les degrés primaires (degrés 1H à 8H) et secondaires (degrés 9H à 11H). Activités en flash : ne fonctionnent pas sur iPad.
<http://eole.irdp.ch/eoleenligne/bienvenue.html>
- ELODIL : différentes activités téléchargeables ; plusieurs langues sont proposées.
<http://www.elodil.umontreal.ca/>

- Fiches d'exploitation :
<http://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Litterature-Jeunesse/eidl/03-le-magasin-de-mon-pere.pdf>
<https://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Litterature-Jeunesse/eidl/05-raphael-ne-parle-pas-fran%C3%A7ais.pdf>
<http://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Litterature-Jeunesse/eidl/06-l-%C5%93uf-du-coq.pdf>
- Vidéo pédagogique :
<http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/loeuf-du-coq/>
- Projet «Passepartout» (Cantons de Basel-Landschaft, Basel-Stadt, Bern, Freiburg, Solothurn und Wallis, Suisse alémanique)
<http://www.passepartout-sprachen.ch/ueber-passepartout/worum-geht-es/>
- Un outil tiré du CARAP réalisé par les Services de l'éducation et de la culture de l'Université de Oulu (Finlande) : *The Global Citizen's Path* (en anglais)
<https://frepafin.wordpress.com/>
- Un aperçu en français : *Principes didactiques*
<http://www.passepartout-sprachen.ch/services/downloads/download/669/get>
- LEA – Language Educator Awareness
http://archive.ecml.at/mtp2/lea/html/LEA_E_Results.htm
- Pourquoi proposer la sensibilisation à une langue vivante étrangère à l'école maternelle ?
http://www.ac-paris.fr/portail/jcms/p1_615416/pourquoi-proposer-la-sensibilisation-a-une-langue-vivante-etrangere-a-lecole-maternelle
- PlurCur - Plurilingual Whole School Curricula
<https://www.ecml.at/Thematicareas/Plurilingualandinterculturaleducation/tabid/4145/language/en-GB/Default.aspx>
- MIRIADI (Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension à Distance)
<https://www.miriadi.net/lecturio>
<https://www.miriadi.net/corpus-contes>
- Matériaux KIESEL – Éveil aux langues en Autriche
Série de livrets de matériaux d'éveil aux langues pour le primaire (8-12 ans) en allemand. S'y ajoutent plus récemment de nouveaux livrets qui élargissent la perspective à l'ensemble de la didactique du plurilinguisme.
http://oesz.at/OESZNEU/main_01.php?page=0151

- Der Sprachenfächer (Allemagne)
Collection de matériaux d'éveil aux langues pour les élèves de fin de primaire et début de secondaire (note : le primaire dure généralement 4 années en Allemagne).
<http://www.fillibach.de/de/material.html>
<http://www.cornelsen.de/lehrkraefte/reihe/r-6617/ra/titel>
- Buitengewoon Talig, S. Jonckheere et P. Civetta, Regionaal Integratiecentrum Foyer, matériel gratuit en ligne pour les élèves de l'enseignement professionnel.
<http://www.meertaligheid.be/>
- Poliglotta – Sprachen in Europa (Allemagne et Italie)
Matériaux qui visent à intégrer le thème de la pluralité linguistique en Europe dans l'enseignement, en particulier par la prise en compte des langues minoritaires et des « petites » langues (en ligne et support papier).
http://www.rml2future.eu/Poliglotta_de.html
- *Comparons nos langues, une démarche d'apprentissage du français auprès des enfants nouvellement arrivés (ENA)*, N. Auger, 2005, Éditions CNDP, collection Ressources Formation Multimédia, fabrication : CRDP Languedoc-Roussillon, CDDP du Gard, DVD (26 mn), guide pédagogique, 15 pages (support papier et vidéo)
<https://www.reseau-canope.fr/bsd/sequence.aspx?bloc=481293>
- Éveil aux langues en chansons. Communauté française de Belgique
CD reprenant les chansons d'artistes, d'origines variées habitant en Belgique. Ce CD est accompagné d'un dossier pédagogique qui présente les interprètes et leurs textes, il propose des activités autour des chansons et des expressions propres à chaque langue.
<https://www.pointculture.be/mediatheque/jeune-public/Éveil-aux-langues-en-chansons-lg6960/>
- Pour faire découvrir plusieurs langues
<http://www.mamalisa.com/?t=hubfh>
- Site internet « approches plurielles » : portail général de connaissances des langues
<http://fr.wikipedia.org/wiki/Portail:Langues>
- IPEPI - Implication des Parents dans l'Éducation Plurilingue et Interculturelle (IPEPI)
<http://parents.ecml.at/>
- Album « Les langues de chat » - Dulala (maternelle et cycle 2)
(album disponible auprès des CPDLV, sinon achat possible sur le site Dulala)
<https://www.dulala.fr/fiches-pedagogiques-dulala/>
- Édition Migrilude, spécialiste du multilinguisme.
Description de projets pédagogiques :
« Sac d'histoires de Genève » le film et le descriptif de l'action
<https://www.migrilude.com/fr/>

- Éditions de l'Isatis
http://www.editionsdelisatis.com/wp-content/uploads/2014/07/TP4_fiche_activites.pdf
<http://www.editionsdelisatis.com/fiches-tourne-pierre/>
- Livres ouverts
<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=27125&sec=2>
<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=34791&sec=2>
<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=28024&sec=2>
<http://www.livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=38546&sec=2>
- Promopart (Asbl belge)
<https://www.yumpu.com/fr/document/view/10339573/oeuf-du-coq-promopart.be>
- Cap sur la francophonie de la Fédération nationale des CMR
<http://www.capfrancophonie.lescmr.asso.fr/downloads/oeufducoq.pdf>
- CDDP de la Gironde (le Hollandais sans peine)
http://data0.eklablog.com/maliluno/mod_article3031329_2.pdf
- Le cartable de Leene (le Hollandais sans peine)
<http://cartabledeleene.canalblog.com/archives/2009/06/30/14255008.html>
- Le jardin d'Alice (le Hollandais sans peine)
http://data0.eklablog.com/jardinalice/mod_article46077517_4f9d9b491a439.pdf?8931

C/ Références bibliographiques d'ouvrages pratiques

- *Éducation et ouverture aux langues à l'école* – Volume 1, livre du maître.
Éducation et ouverture aux langues à l'école – Volume 1, documents reproductibles.
Éducation et ouverture aux langues à l'école – Volume 2, livre du maître.
Éducation et ouverture aux langues à l'école – Volume 2, documents reproductibles.
Éducation et ouverture aux langues à l'école – Glossaire des langues et lexique plurilingue.
- *Les langues du monde au quotidien* – Cycle 1 – collection au quotidien dirigée par François Petreault et coordonnée par Martine Kervan, Scéren - CRDP Bretagne, 2006.
- *Les langues du monde au quotidien* – Cycle 2 – collection au quotidien dirigée par François Petreault et coordonnée par Martine Kervan, Scéren - CRDP Bretagne, 2006.
- *Les langues du monde au quotidien* – Cycle 3 – collection au quotidien dirigée par François Petreault et coordonnée par Martine Kervan, Scéren - CRDP Bretagne, 2006.
- *Vingt activités d'éveil aux langues pour l'enseignement fondamental en Communauté française de Belgique*, classeur envoyé en novembre 2008 à toutes les directions d'écoles fondamentales.
- *Tour de terre en poésie/Anthologie multilingue de poèmes du monde*, J-M. Henry et M. Vautier – Éditions Rue du monde.
- *Le Livre qui parlait toutes les langues*, Alain Serres et Fred Sochard - Éditions Rue du monde (album avec CD).
- *Les p'tits cousins* - Comptines (livre + CD) - Éditions Didier jeunesse.
- *Les plus belles comptines d'Europe* : espagnoles, anglaises, allemandes, italiennes - Comptines et chansons du monde (livre + CD) - Éditions Didier jeunesse.
- *D'une langue à l'autre : l'éveil précoce aux langues, un atout pour les enfants*, Anna Stevanato et Michel Rabaud, Le Furet N° 68, juillet 2012.
- *Le Hollandais sans peine*, Marie-Aude Murail et Michel Gay, L'École des loisirs, 1989.

D/ Références bibliographiques générales

- M. Candelier, 2003, *L'éveil aux langues à l'école primaire*, Bruxelles, Deboeck.
- C. Blondin et C. Mattar, 2004, *Cinq équipes éducatives s'engagent dans l'éveil aux langues. Un projet pilote dans l'enseignement fondamental en fédération Wallonie-Bruxelles. Rapport final*. Université de Liège, Service de pédagogie expérimentale.
- C. Blondin et C. Mattar, *S'ouvrir aux langues et aux cultures grâce à l'éveil aux langues*, Liège, SPE, ULg, série boîte à outils.
- Collectif sous la direction de J.-F. de Pietro, 2015, *Les approches plurielles des langues et cultures*, Babylonia, Trimestrale plurilingue, edito dalla Fondazione Lingue e Culture, cp 120, CH-6949 Comano, ISSN 1420-0007, no 2/anno XXIII/2015.
- Collectif sous la direction de C. Balsiger, D.B. Kohler, J.-F. de Pietro et C. Perregaux, 2012, *Éveil aux langues et approches plurielles – de la formation des enseignants aux pratiques de classe*, Paris, L'Harmattan.
- Ministère de la Culture et de la Communication, 2015, *Vers une pédagogie du plurilinguisme : les langues maternelles au service de l'apprentissage du français*, Paris, Délégation générale à la langue française et aux langues de France.
- M. Candelier (coordinateur), 2012, *Le CARAP – un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures*, Graz, Centre européen pour les langues vivantes / Conseil de l'Europe.

E/ Références bibliographiques recherches

- Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, Ministère de l'Éducation nationale et de la formation professionnelle, *Plan d'études école fondamentale*, 2011, numéro spécial du courrier de l'Éducation nationale
<http://www.men.public.lu/catalogue-publications/themes-transversaux/cen/cens/plan-etudes/fr.pdf>
- Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, Ministère de l'Éducation nationale et de la formation professionnelle, *Ouverture aux langues à l'école, vers des compétences plurilingues et pluriculturelles*, 2010
<http://www.men.public.lu/catalogue-publications/themes-pedagogiques/enseignement-langues/langues-ecole/fr.pdf>
- Réflexions théoriques et didactiques, propositions d'activités pratiques. M. Krier, C. Perregaux et C. Tonnar, 2010, Ministère de l'Éducation du Luxembourg (en ligne et support papier)
<http://www.men.public.lu/catalogue-publications/themes-pedagogiques/enseignement-langues/langues-ecole/fr.pdf>
- F. Armand, 2004-2019, Université de Montréal, différentes recherches
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5907359>
- LEA – Langue et Éducation au plurilinguisme – La dimension plurilingue et pluriculturelle dans la formation des enseignants de langues, projet du CELV, Conseil de l'Europe
http://archive.ecml.at/mtp2/lea/html/LEA_E_Results.htm
- REFIDIC - Référentiel de compétences en didactique de l'intercompréhension, référentiel de formation des enseignants dans le domaine de l'intercompréhension, fournit également des indications de ressources matérielles existantes (sites, matériaux didactiques et de formation)
<https://www.miriadi.net/referentiels>
- Area lingue (Suisse)
<https://scuolalab.edu.ti.ch/temieprogetti>
- Site du séminaire langues secondes et étrangères
<http://icar.univ-lyon2.fr/projets/else/>
- M. Barateau, 2013. *Prise en charge des élèves allophones en maternelle : expérimentation de séances d'éveil aux langues en petite et grande sections*. Stendhel, Grenoble.
<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00869788/document>
- *L'éveil aux langues dès la classe de petite section de maternelle*
Proposition et analyse d'une démarche didactique
École supérieure du professorat et de l'éducation - Académie de Strasbourg
Yaëlle Helmstetter, Juin 2017, Mémoire présenté en vue de l'obtention du Grade de Master.

F/ Pour aller plus loin

- ALA (Association for Language awareness)
<http://www.languageawareness.org>
- EDILIC (Éducation et Diversité Linguistique et Culturelle)
<https://www.edilic.org>
- ADEB (Association pour le développement de l'enseignement bi/plurilingue)
<http://www.adeb-asso.org/>
- APICAD (Association internationale pour la promotion de l'intercompréhension à distance)
<https://www.miriadi.net/l-apicad#simple-table-of-contents-1>
- L'éveil aux langues en France
<http://plurilingues.e-monsite.com/>
- L'éveil aux langues au Québec
www.elodil.umontreal.ca
- L'éveil aux langues en Fédération Wallonie-Bruxelles (Belgique francophone)
<http://www.enseignement.be/index.php?page=23673&act=search&mots=Éveil%20aux%20langues>
- Kits proposés par le consortium
<https://www.e-classe.be/>
- « Les langues, c'est classe(s) »: quand les enseignants font de la diversité linguistique une richesse au service des premiers apprentissages (cycles 1 et 2), HE Robert Schuman (document en préparation).



Fédération Wallonie-Bruxelles / Ministère
Administration générale de l'Enseignement
Avenue du Port, 16 – 1080 Bruxelles
www.fw-b.be – 0800 20 000

Juillet 2020

Le Médiateur de la Wallonie et de la Fédération Wallonie-Bruxelles
Rue Lucien Namèche, 54 – 5000 Namur
courrier@le-mediateur.be – 0800 19 199

Éditeur responsable : Quentin DAVID, Directeur général

La « Fédération Wallonie-Bruxelles » est l'appellation désignant usuellement la « Communauté française »
visée à l'article 2 de la Constitution